

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA**

Código: 35634
Nombre: Traducción especializada inglés 3 / español-catalán
Ciclo: Grado
Créditos ECTS: 6
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción Especializada en Lengua B (Inglés)	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

CEREZO MERCHAN BEATRIZ

RESUMEN

Traducción Especializada (B/A) 3 (Inglés-Español/Catalán) es una asignatura de 4º curso (segundo cuatrimestre) y obligatoria dentro del grado de Traducción y Mediación Interlingüística.

Esta asignatura forma parte del Módulo *PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN*, que constituye (con total de 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: Traducción General (30 créditos), Traducción Especializada (18 créditos), Interpretación (12 créditos) y Conocimiento del Entorno Profesional (12 créditos).

En concreto, la materia *TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA* se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción Especializada (B/A) 1
- Traducción Especializada (B/A) 2

**- Traducción Especializada (B/A) 3**

La materia *Traducción Especializada* se sitúa al final del recorrido formativo del Grado de Traducción y Mediación Interlingüística. Contiene 18 créditos ECTS, que servirán de introducción a la traducción de algunos de los registros y textos especializados fundamentales que los futuros traductores van a encontrar en el mercado laboral. En concreto, proponemos las siguientes modalidades:

(1) Traducción de textos especializados en que predomina su carácter social, entre los que se encuentran los textos jurídicos, institucionales, administrativos, políticos, etc.

(2) Traducción de textos especializados en que predomina su carácter técnico, ya sean textos económicos, comerciales, científico-técnicos, médicos, etc.

(3) Traducción de textos especializados en que predomina su carácter creativo, ya sean audiovisuales, literarios, publicitarios, etc.

En concreto, la asignatura *Traducción Especializada (B/A) 3 (Inglés-Español/Catalán)* se centrará en la traducción de textos audiovisuales, literarios o publicitarios ingleses.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Para cursar esta materia, es recomendable que el alumnado haya superado las siguientes asignaturas:

- Nivel B4 (en la lengua extranjera de elección)
- Niveles A1 y A2 (en español y catalán)
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción

* Se exceptuará del cumplimiento de esta recomendación al alumnado de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-



Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la traducción.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Sobre traducción y traducción audiovisual

- 1.1. Ubicación de la traducción audiovisual en los Estudios sobre la Traducción
- 1.2. Hacia una definición de traducción audiovisual



- 1.3. Aspectos históricos de la traducción audiovisual
- 1.4. Traducción frente a adaptación
- 1.5. El texto audiovisual y el guión cinematográfico
- 1.6. Prioridades y restricciones
- 1.7. Extranjerización frente a familiarización

2. Introducción a las modalidades de traducción audiovisual

- 2.1. Definición de modalidad
- 2.2. Modalidades de traducción audiovisual

3. Introducción al doblaje

- 3.1. El doblaje. Los sincronismos
- 3.2. Las fases del doblaje. Las sincronías
- 3.3. Los géneros audiovisuales doblados en España

4. Introducción a la subtitulación

- 4.1. La subtitulación y el doblaje
- 4.2. La subtitulación. Tipos de subtitulado
- 4.3. Aspectos lingüísticos
- 4.4. La dimensión semiótica
- 4.5. El canal
- 4.6. Etapas del subtitulado

5. Accesibilidad

- 5.1. La subtitulación para sordos
- 5.2. La audiodescripción

6. Traducción de textos literarios ingleses

- 6.1. Traducción de textos narrativos
- 6.2. Traducción de textos poéticos
- 6.3. Traducción de textos dramáticos
- 6.4. Traducción de otros textos

7. Herramientas y recursos para la traducción de textos literarios ingleses

8. Traducción de otros textos creativos

- 8.1. Traducción de novela gráfica



8.2. Adaptaciones literarias y cinematográficas

8.3. Traducción publicitaria

Resultados de aprendizaje

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.

Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	30,00
Estudio y trabajo autónomo	20,00
Preparación de clases	20,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00



METODOLOGÍA DOCENTE

Esta materia apunta hacia la especialización que, más adelante, exigirá el mercado de trabajo de la traducción y la especialización. Por ello, creemos que el proceso de enseñanza/aprendizaje ha de ser lo más práctico y realista posible, otorgando a nuestro alumnado el grado de autonomía y de responsabilidad que hallarán en su futuro ejercicio profesional. Han de explotarse, por tanto, ideas innovadoras y tareas dinámicas que impliquen su máxima participación.

Las actividades formativas de la traducción especializada, para cada una de sus asignaturas, son las siguientes (dada su especial relevancia, se detallan en esta materia más pormenorizadamente las actividades formativas contempladas):

(1) **Actividades presenciales.** Se incluye aquí tiempo para la realización de examen final.

Estas actividades se dividen, a su vez, en dos modalidades:

(a) Clases **teóricas**, con el conjunto del grupo, en que se presentan y se trabajan los aspectos más generales de la asignatura, que incluye desde aspectos temáticos (por ejemplo, el doblaje, la subtitulación, la historia de la traducción audiovisual, el mercado profesional) hasta la aplicación de técnicas de documentación o traducción específicas (que han sido convenientemente aprendidas en asignaturas como Traductología o TIC aplicadas a la traducción) a los campos temáticos mencionados.

(b) Clases **prácticas**, a desarrollar en aulas multimedia, en grupos reducidos. En dichas clases, se analizarán y traducirán, de manera pormenorizada, textos audiovisuales.

(2) **Actividades no presenciales**, que se subdividen a su vez en las siguientes actividades:

(a) Preparación y documentación para las traducciones que se analizan y discuten en las clases prácticas.

(b) Elaboración, con la tutela del profesor/a, de encargos de traducción, que obligan al alumnado a la búsqueda autónoma de materiales y al uso de determinadas herramientas informáticas.

(c) Asistencia a tutorías.

(3) **Exámenes:** Para la realización de los exámenes previstos en el curso, se requieren:

(a) Preparación de exámenes.

(b) Realización de exámenes.

(4) **Actividades autónomas**, entre las que se pueden incluir:



- (a) lectura de bibliografía básica
- (b) preparación de exposiciones orales en clase
- (c) asistencia a conferencias sobre cuestiones relacionadas con la(s) asignatura(s)

ODS4. Educación de calidad
ODS5. Igualdad de género

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación de la asignatura se articula del siguiente modo:

- 1.- Realización de trabajo(s) de carácter práctico o teórico.
- 2.- Prueba final, consistente en dos traducciones de textos audiovisuales o literarios, y en una parte teórica.

El alumnado podrá elegir entre realizar los trabajos de evaluación continua y el examen o únicamente el examen. Para quienes hagan los trabajos de la asignatura, estos contarán un 30 % y el examen contará un 70 % de la nota final. Para quienes no hagan los trabajos, el examen supondrá el 100 % de la nota.

Para superar la asignatura es imprescindible aprobar el examen. El examen se aprueba únicamente si se ha sacado al menos un 5 sobre 10 en cada una de las dos traducciones del examen final y también al menos un 5 sobre 10 en la prueba teórica del examen. Quien no supere alguna de las tres partes del examen final tendrá oportunidad de repetir dicha parte en la segunda convocatoria de examen (la nota de las partes del examen aprobadas en primera convocatoria y de los trabajos se guardan).

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de **autoría original**. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de **colaboración fraudulenta** o la composición con la ayuda de **inteligencia artificial** (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

**Básica**

- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Mánchester: St. Jerome. (Capítulo 4. Synchronization or lip-sync: Read my lips).
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Mánchester: St Jerome.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editum: Murcia.
- Sánchez, María T. (2009). *The Problems of Literary Translation*. Bern: Peter Lan.

Complementaria

- AENOR (2005). *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- AENOR (2012). *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.
- Cañuelo, S. (2008). *Cine, literatura y traducción*. Tesis doctoral UPF.
- Cerezo Merchán, B. et al. (2016). *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Espasa, E. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2008). *Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mejías-Climent, L. (2021). *Enhancing Video Game Localization Through Dubbing*. Palgrave Macmillan.
- Snyder, J. (2008). "Audiodescription: the visual made verbal", en Díaz-Cintas, Jorge (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Tamayo, A. (2015). *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.
- Torralba Miralles, G. et al. (2019). *La traducción para la subtitulación en España: mapa de convenciones*. Castellón: Universitat Jaume I Publicacions.